

## **Цыганизмы в русском арго**

© Н. П. Вольская, 1999

В последнее время в нашу речь упорно вторгаются различные слова и выражения, которые в прежние времена, называли “ненормированной” лексикой. Мы постоянно слышим эти слова в речи молодежи, политических деятелей, по радио и на телевидении, а также читаем в прессе.

В лингвистической литературе такую речь принято называть арго. Но существуют и другие термины для определения такого явления. Так, например, И. А. Бодуэн де Куртене называет арго не иначе как “блатная музыка”. В дальнейшем это словосочетание стало употребляться как синоним термина арго.

В словаре иностранных слов мы находим следующее определение слову арго: “Речь определенных социально-замкнутых групп. Например, воровское, школьное арго.” А лингвистический словарь говорит, что “Арго (от французского *argot*) — особый язык некоторой ограниченной профессиональной или социальной группы, состоящий из произвольно избираемых видоизменяемых элементов одного или нескольких естественных языков. (см. жаргон)”.

Некоторые ученые (В. В. Виноградов, О. С. Ахманова, А. М. Шахнарович) ставят знак равенства между жаргоном и арго. Другие же объединяют арго с условными языками.

*Argot* — в переводе с французского языка действительно означает жаргон, то есть язык некоторой замкнутой социальной группы. Но есть и другое мнение. Арго — это, может быть, искаженное в нелитературном произношении французское слово “*ergot*”, что означает шпору у петуха, которая являлась символом воровского ремесла.

При всей условности терминов “арго”, “жаргон”, “*slang*”, “*cant*” и других, исследователи ряда стран, эпох и направлений выделяют всегда однородную, определенную группу языковых явлений. Но в большинстве своем арго называют речь воров, мошенников, бродяг — то есть речь деклассированных элементов. Б. А. Ларин объединяет социальную триаду арготирующих: воров, нищих и мелких бродячих торговцев. Эти социальные группы всегда используют в своей речи арго. А мы всегда безошибочно можем выделить арготические слова и выражения в языке самых разнообразных социальных групп: ремесленников, торговцев, моряков, нищих, учащихся. По мысли Д. С. Лихачева, “арготические явления замечательны тем, что даже никогда не задумывающийся над

языковыми процессами человек легко и безошибочно выделит и отличит их в своей и чужой речи”.

Арго — это один из типов социальных диалектов, который характеризуется конспиративной, эзотерической функцией и созданной для её реализации непонятной лексикой, которая изменяется по законам общего языка.

Условная речь обеспечивает её носителям сохранение информации, возможность ведения диалога между собой в присутствии посторонних.

Займствование в арго один из самых распространенных приемов получения слов, непонятных для непосвященных, то есть слов эзотерического, закрытого характера. Источники их могут быть различны и весьма разнообразны. Это могут быть слова из языков индоевропейской семьи: греческие, цыганские, германские, славянские, балтийские. А также слова из языков тюркской семьи: башкирские, чувашские, узбекские и ряд других.

Цыганские элементы присутствуют в лексике чуть ли не всех условных языков Европы. Они являются одним из немногих общих элементов, что вполне понятно, если учесть, что цыгане рассеяны по всему миру и что из их среды выходит значительный процент преступников.

Существование тесных, длительных контактов арготирующих с цыганами, которые своими бытовыми условиями мало чем отличались от бродячих торговцев, странствующих ремесленников и т.д. повлияло на проникновение цыганских слов в арго.

Интересно, что почти до середины прошлого века на цыганский язык смотрели как на искусственный язык, то есть отождествляли его с арго.

Цыганские займствования есть и в русских арго. Но их немного. Причина этого заключается в том, что цыгане всегда держались и держатся изолированно. Цыгане кузнецы или лудильщики, даже если вели бродячий образ жизни, все равно старались не соприкасаться с нецыганами. Подтверждением тому может служить тот факт, что орудия труда у цыган очень примитивны.

И “цыганки-ворожеи” также представляют собой исключительно замкнутый элемент. И это понятно, потому что успех ворожбы или колдовства в основном зависит от окружения “гадалки” грубой мистикой, чему в большой степени содействует употребление языка, непонятного для клиента.

Воровство у цыган считается вполне допустимой и нисколько не предосудительной профессией. “Можно думать, что взгляд на воровство как на профессию, не представляющую ничего предосудительного, вы-

несен цыганами из Индии, где в настоящее время существует каста dom, которую различные авторы сближают с цыганами. Сближение это возможно не только на основании близкого звучания национального названия цыган gom, но и потому, что каста dom занимается в значительной мере тем же, что и цыгане”, писал А. П. Баранников.

Далее он пишет, что возможно еще в Индии цыгане были оторваны от сколько-нибудь стойкой трудовой базы и обращены в касту певцов, танцоров и музыкантов. В тех случаях, когда не было спроса на их основную профессию, они вынуждены были заниматься воровством. А так как в Индии существует большое количество каст неразрывно связанных с определенными занятиями, то воровство для некоторых каст рассматривалось как нормальное явление.

Широкое распространение среди цыган воровства как профессии привело к тому, что их поголовно считали ворами, а их язык автоматически становился воровским.

Вот некоторые слова из русского арго, которые являются цыганскими заимствованиями.

Дук – 2, 2 рубля, ср.: dui, дуй (цыг.) — 2 дудеконный – двугри-венный.

Трынка – копейка, trin, трин (цыг.) – 3.

Пеньжак, пеньжу – пять, пятак.

Пандж (цыг.) – 5.

Хандырить – ходить, идти.

По мнению акад. А. П. Баранникова, глагол “хандырить” это образованное от цыганского kxandiri — церковь (южнодиалект.) и означает “ходить по церквям, побираться, а не просто ходить”. В арго нищих хандырка – милостыня, а также ханжувати – побираться.

Иногда наблюдалась довольно вольная этимологизация, допущенная собирателями арго. Так, напрмер, выражение “хан в дыре” — церковь. Несомненно, что это слово “хандыри”, так как по-цыгански понятие церковь выражается словом Kxandiri .

Хавало – рот, хавало — лицо, хавалка, хавка — пища, кушанье. При наличии в арго глагола “хавать” с этим же значением, легко можно объяснить значения слов “хава, хавалка, хавка”

Хавало, возможно, обозначает не только лицо, но и рот, так как в цыганском языке одним словом обозначается рот и лицо. Таким образом “хала” при переводе с цыганского означает “то, что съедено”, и легко объясняется как форма от причастия прош. вр. halo “съеденный”.

Шкеры – панталоны, шкары – штаны. Это слово попало в условно-профессиональные арго из воровского жаргона, где оно, если принять версию А. П. Баранникова восходит к цыганскому шукар (sugar) –

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 9. – 186 с. ISBN 5-89209-434-0*

красивый, прекрасный, красавец. В воровском аргю шкеры – брюки или брючные карманы соединяется со словом прекрасный, возможно потому что из брючных карманов легче красть, чем, например, из внутреннего нагрудного кармана.

#### Библиография

- Ахманова О.С. Беляева В.Ф. Веселитский В.В. Об основных понятиях нормы речи. Ортология // Филологические науки. 1965. № 4. С.88-98.*
- Баранников А.П. Цыганские элементы в русском аргю // Язык и литература. Л., 1931. С. 139-158*
- Бодуэн де Куртене И.А. “Блатная музыка” В.Ф.Трахтенберга // Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963. Т. 2. С. 161-163.*
- Лихачев Д.С. Арготические слова профессиональной речи // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. М., 1964.*